



## GUIDE D'ACCUEIL *DÉPLACÉS UKRAINIENS*



## WELCOME GUIDE *FOR DISPLACED UKRAINIANS*



## КЕРІВНИЦТВО З ПРИЙОМУ *УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦІВ*





Le dispositif énoncé ci-après, adopté par le Gouvernement Princier, accorde une protection temporaire et garantit des mesures d'assistance et l'ouverture de droits aux personnes éligibles.



Les bénéficiaires n'ont pas le statut de demandeur d'asile ou de réfugié tel qu'il est défini par la Convention des Nations unies, du 28 juillet 1951, sur le statut des réfugiés.

The scheme set out below, adopted by the Government of Monaco, grants temporary protection and guarantees assistance measures and the opening of rights to eligible persons.



The beneficiaries do not have the status of asylum seeker or refugee as defined by the United Nations Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees.

Наведена нижче процедура, передбачена урядом князівства Монако, надає статус « тимчасового захисту» і гарантує доступ до роботи, освіти та медичного обслуговування, а також отримання соціальних, медичних посібників особам, які мають на це право.



Особи, які мають статус «тимчасового захисту», при цьому не мають статусу прохача притулку або біженця, які визначені Конвенцією організації Об'єднаних Націй про статус біженців від 28 липня 1951 року.



### **Suis-je éligible aux aides mises en place par la Principauté de Monaco ?**

- Pour être éligible vous devez :
- Être ressortissant ukrainien et avoir été résident en Ukraine avant le 24 février 2022 ;
- Avoir une attache familiale ou amicale avérée et justifiée avec une personne résidente à Monaco ;
- Être hébergé à Monaco.



### **Am I eligible for the subsidies offered by the Principality of Monaco ?**

To be eligible, you must :

- Be an Ukrainian national residing in Ukraine prior to the 24th of February 2022;
- Have evidenced family ties or a friendship with a resident of Monaco;
- Hosted in Monaco.



### **Чи маю я право на допомогу, надану князівством Монако ?**

Щоб отримати право на допомогу, ви повинні :

- Бути громадянином України та проживати в Україні до 24 лютого 2022 року ;
- Мати доведені та обґрунтовані сімейні або дружні стосунки з особою, яка проживає в Монако ;
- Бути зареєстрованим в Монако.



### **Que dois-je faire pour bénéficier d'un titre de séjour temporaire ?**

- Être éligible ;
- Me signaler auprès de la Direction de la Sûreté Publique en utilisant la boîte mail suivante : [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc).



### **What must I do to receive a temporary residence permit ?**

- Be eligible;
- Register with the Department of Public Safety by using the following email address : [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc).



### **Що я повинен зробити, щоб отримати дозвіл на тимчасове проживання?**

- Відповідати вимогам;
- Повідомити про себе в Департамент громадської безпеки, за наступною електронною адресою : [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc).

### Quelles sont les aides susceptibles d'être déployées par la Principauté de Monaco ?



- Accompagnement dans les démarches par une Assistante Sociale.
- Mise en place d'un soutien psychologique.
- Aide médicale de l'État : prise en charge à 80 % des frais de santé, pouvant être étendue à 100 % en fonction des situations.
- Aide financière pour les personnes composant le foyer.
- Tickets service utilisables dans les commerces de bouche.
- Au cas par cas, mise en œuvre des aides financières et en nature spécifiques existant au bénéfice des personnes âgées ou en situation de handicap.
- Aide à l'insertion professionnelle : inscription au Service de l'emploi et si besoin apprentissage intensif de la langue française.
- Scolarisation des enfants.

### What types of support are likely to be deployed by the Principality of Monaco?



- Administrative support from a social worker.
- Implementation of a psychological support structure.
- Medical help from the State: 80% coverage for medical expenses, which can be extended to 100% coverage depending on the situation.
- Financial help for the people included in the household.
- Service tickets to be used in food businesses.
- On a case-by-case basis, implementation of specific financial support or in-kind benefits generally reserved for elderly or disabled persons.
- Support for labour market integration: registration with the Employment Service and, as necessary, intensive French courses.
- Children's schooling.

### Яку допомогу може надати Князівство Монако ?



- Супровід в адміністративних процедурах соціальним працівником
- Надання психологічної підтримки.
- Державна медична допомога: покривається 80% медичних витрат, які можуть бути збільшені до 100% залежно від ситуації.
- Фінансова допомога членам сім'ї
- Сервісні талони для використання в продовольчих магазинах.
- У кожному конкретному випадку здійснювати конкретну фінансову і натуральну допомогу, існуючу в інтересах літніх людей або осіб з обмеженими можливостями.
- Допомога в працевлаштуванні: реєстрація в службі зайнятості та при необхідності інтенсивне вивчення французької мови.
- Шкільна освіта дітей.



### Que dois-je faire pour bénéficier de ces aides ?

- Me signaler auprès de la Direction de la Sûreté Publique par le biais de l'adresse mail [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc) puis, à l'occasion d'un examen de ma situation, indiquer mes éventuels besoins en matière d'aides.
- Une fois cette démarche accomplie, les différents services compétents de l'Etat prendront attache avec vous pour envisager la mise en place des différents dispositifs dans les meilleurs délais.
- Les personnes éligibles se verront délivrer un titre de séjour temporaire portant la mention APS (autorisation provisoire de séjour) d'une durée de validité de 6 mois, renouvelable.



### What must I do to receive these benefits?

- Register with the Police Office using the address [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc) and, on the occasion of a review of your situation, declare your needs in terms of benefits.
- Once the administrative part is complete, the relevant State services will contact you to determine how you may receive the subsidies you are entitled to in a timely fashion.
- Eligible persons will be issued a temporary residence permit marked APS (autorisation provisoire de séjour) valid for 6 months, renewable.



### Що я повинен зробити, щоб скористатися цією допомогою?

- Повідомити в управління громадської безпеки за електронною адресою [dsp-ukraine@gouv.mc](mailto:dsp-ukraine@gouv.mc), а потім, у відповідь на питання про мою гуманітарну ситуацію, вказати на мої можливі потреби в допомозі.
- Як тільки це буде зроблено, різні компетентні державні служби зв'яжуться з вами, щоб якомога швидше розглянути можливість реалізації різних заходів.
- Особам, які мають на це право, буде видано тимчасову посвідку на проживання з відміткою APS (тимчасовий дозвіл на проживання) терміном дії 6 місяців, який може бути продовжений один раз.

**Parallèlement à cette démarche administrative et au traitement de mon dossier, vers qui puis-je me tourner en cas de nécessité afin de bénéficier d'une aide d'urgence immédiate ?**



- La Croix-Rouge Monégasque est en capacité d'apporter une aide d'urgence immédiate aux personnes se présentant dans ses locaux. Cette aide d'urgence n'emporte pas forcément le déclenchement des dispositifs évoqués plus haut.

**In parallel with this administrative work and while my file is being processed, whom can I turn to if I need immediate emergency subsidies?**



- Monaco's Red Cross is in a position to offer immediate emergency help to people who come to their facilities. This emergency support will not necessarily trigger the implementation of the above subsidies.

**Крім цього адміністративного процесу і обробки мого досьє, до кого я можу звернутися в разі необхідності отримання термінової екстреної допомоги?**



- Монегаський Червоний Хрест може надати негайну екстрену допомогу людям, які звертаються в його відділення. Екстрена допомога не обов'язково передбачає застосування вищезазначених заходів.

**Que dois-je faire si je ne suis pas éligible ?**



- Il convient de vous référer au guide d'accueil d'urgence établi par la Préfecture des Alpes-Maritimes.

**What must I do if I am not eligible?**



- Please refer to the emergency welcome guide prepared by the Alpes-Maritimes Prefecture

**Що мені робити, якщо я не маю права?**



- Вам слід ознайомитися з керівництвом з прийому в надзвичайних ситуаціях, розробленим префектурою Альп-Марітім.

